

Ramón María del Valle-Inclán (1866-1936)

*Luces de Bohemia* (1920)

*Vocabulario útil*

1. "¡Mal Polonia recibe a un extranjero!": cita de Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*.
2. ¡Miau!: no.
3. ¡Naturaca! (expr. popular madrileña): ¡Naturalmente! ¡Claro!
4. ¡No seas vándalo!: exageración de la expresión popular, ¡no seas bárbaro!.
5. ¡Oh, sería bien!: otro indicio del español afrancesado de Madama Collet.
6. ¡Salutem plúriman!: mucha salud, buena salud; frase de salutación latina que solía ponerse al comienzo de las cartas.
7. ¿Qué rumbo consagramos?: frasecilla repetida con la que se quiere destacar la vieja pedantería y afectación modernistas.
8. *A cambiar el agua de las aceitunas* (expr. pop.): a orinar.
9. Abichado (adj.): con forma de bicho.
10. Aburrir (voz popular no frec.): estar desesperado, harto de la vida; abandonar, irse (ejemplo: 'aburrir el nido').
11. Acción Ciudadana: organización paraestatal conservadora activa entre 1919 y 1923; colaboraba con la policía en la represión de huelgas y manifestaciones; estaba integrada por patronos y personas de carácter derechista o conservador y tenía como finalidad cooperar con las autoridades para el mantenimiento del orden.
12. Acetileno (sus. m.): gas usado en las lámparas de la época.
13. Acezar (v.): jadear, respirando fuerte por fatiga.
14. Acucarse (v., neologismo): agacharse, acuclillarse.
15. Adusto (adj.): severo.
16. Agalgada (galleguismo): parecido a un galgo (perro de caza).
17. Aguijar (v.): aguijonear; estimular, acelerar.
18. Aguzar (v.): hacer punta a una cosa.
19. Ahueca: marcha, escapa.
20. Ajenjo (sus. m.): bebida alcohólica hecha de hierbas y otras sustancias.
21. Albar (v., creado por Valle): llamear, hervir.
22. Albayalde (sus. m.): carbonato de plomo, de color blanco que se emplea en pintura; utilizado aquí para acentuar la vejez y falsedad del personaje.
23. Alicantina (sus. f.): trampa, astucia, enredo.
24. Almagreño (adj.): de color de almagre, rojizo.
25. Alón (sus. m.): ala de un ave descuartizado.
26. Alpargatas (sus. f. pl.): calzado de lona, popular.
27. Amarillos: esquirols, obrero que substituye a un huelguista en una huelga, o que acude al trabajo. Los 'amarillos' se oponen a los 'rojos' (socialistas).
28. Amurriado (part. pas. y adj.): de mal humor.
29. Anonadar (v.): disminuir, liquidar, aniquilar, deshacer.
30. Apañar (v.): arreglar.
31. Apegar (v. popular): pegar una cosa a otra.

32. Apocarse (v.): intimidarse o encogerse.
33. Apoquinar (v., col.): pagar inmediatamente y quizá de mala gana lo que se debe.
34. Arañada greña: despeinadas.
35. Arcos voltaicos: foco de luz o de calor constituido por dos carbones colocados uno frente a otro y muy próximos, de modo que sus extremos se ponen incandescentes, así como el aire intermedio, al pasar una corriente.
36. Arrecir (v.): aterir, paralizar por efecto del frío.
37. Astrónomo: utilizado aquí, según la jerga popular del día, en el sentido de 'gente soñadora, lista, o que maneja grandes cantidades'.
38. Atadizo (sus. m.): paquete pequeño y mal hecho.
39. Aventar (v.): dispersar el viento alguna cosa.
40. Babiaca (sus. m.): bobo.
41. Bagatela (sus. f.): cosa o asunto sin importancia.
42. Barsallo: Francisco Barsallo Becerra (1892-?). Fue hecho prisionero en 1921, después del desastre de Annual (1921; véase Introducción histórica). Se dedicó a cuidar a sus compañeros de cuativerio con especial abnegación. Al ser liberados, en 1923, le señalaban como un héroe, y cuando llegó a España, en enero de ese año, su fama era enorme.
43. Beatas: pesetas.
44. Bebecua (pop.): bebida.
45. Belenita: de Belén («bethlehemita» o «betlemita»), ciudad de Palestina donde nació Jesucristo.
46. Bellaco (adj. y sus. m.): pícaro, astuto, listo.
47. Bellaquería (sus. f.): acción innoble o indigna; ruindad.
48. Berroqueña (adj.): aplicado a 'piedra' o 'roca', designa el granito.
49. Bético (adj.): relativo o perteneciente a la ciudad romana de Betis, hoy Sevilla. En boca de Don Latino, un anacronismo.
50. Bisoñé (sus. m.): peluca que cubre la parte anterior de la cabeza.
51. Boc: una jarra.
52. Bocón: que habla demasiado, y a veces provocativamente.
53. Bombín (sus. m.): sombrero hongo.
54. Botarate (sus. m.): hombre sin juicio o formalidad, que habla y obra sin pensar debidamente para que los resultados sean convenientes.
55. Botijo (sus. m.): vasija de barro poroso destinado para beber agua; lo suelen usar campesinos que salen a trabajar en el campo.
56. Briago (adj., mexicanismo): borracho.
57. Caballeros y hombres buenos: fórmula arcaizante de salutación, que sirve aquí para acentuar el tono pedante de este personaje.
58. Cabestro (sus. m.): Cuerda o correa que se ata al cuello de una caballería como rienda, para conducirla o atarla con ella.
59. Cabrito viudo: en la jerga madrileña, significa "no me espera nadie, hago lo que me da la gana".
60. Cachondear (v.): despertar el apetito sexual.
61. Café de recuelo: café de baja calidad.

62. Calabatrina: 'cábala', en su acepción de transposición o combinación de palabras con fines mágicos.
63. Calaverada (sus. f.): acción insensata, propia de un calavera (persona viciosa).
64. Calle de la Montera: céntrica calle madrileña que hoy se extiende entre la Gran Vía y le Puerta del Sol.
65. Calvatuerno (sus. m.): hombre aturdido, alocado y precipitado.
66. Camarrupa: 'espíritu vengador' en la filosofía teosófica.
67. Camelar (v.): conquistar; ganarse la simpatía o el favor de alguien adulándole, halagándole, lisonjeándole o aparentando ciertas buenas cualidades que no se tienen realmente; *camelar las beatas* = conseguir las pesetas.
68. Camelar (v., gitanismo): enamorar.
69. Camelo (sus. m., gitanismo): cuento, embuste.
70. Camorra (sus. f.): riña, pelea.
71. Can (sus. m., galleguismo): perro.
72. Canalla (sus. m.): miserable; epíteto, tal vez el más duro de los semejantes, que se aplica a un hombre que comete o es capaz de cometer acciones viles contra otros.
73. Cañas y lanzas: referencia a los torneos en caballo, en los que los jinetes combaten con sus lanzas o se lanzan cañas recíprocamente. Eran especialmente populares en la Edad Media, con lo cual se sigue acentuando la pedantería arcaizante del periodista.
74. Cañí (adj.): gitano.
75. Cañí: gitano.
76. Cañotas (sus. f.): pierna o canilla (parte delgada) de la pierna, tal vez jugando con el sentido que tiene 'cañota' en gallego: cañas de maíz altas y secas.
77. Capicúa (sus. f.): número (en este caso, del décimo de la lotería) cuyas cifras son simétricas, de tal modo que se lee igual al derecho que al revés. Ejemplo: 27672. Se cree popularmente que la capicúa trae buena suerte.
78. Carantoña (sus. f.): mujer anciana fea que se viste como si fuese joven.
79. Carcunda (galleguismo): persona de actitudes retrógradas; carca, reaccionario.
80. Carlos II (1661-1700), llamado 'el hechizado' o 'el impotente': el último de los reyes habsburgos, vinculado por algunos a la España de la 'leyenda negra'.
81. Carrik (sus. m.): abrigo.
82. Cartapacio (sus. m.): cuaderno, carpeta.
83. Cascarria: cazcarria, salpicadura de barro.
84. Catalepsia: pérdida de la contractilidad voluntaria de los músculos y de la sensibilidad, que ocurre como accidente en las enfermedades del cerebro, en la histeria, en algunos tipos de esquizofrenia y en el sueño hipnótico.
85. Cate (gitanismo): golpe, bofetón.

86. Cavestany: Juan Antonio de Cavestany, dramaturgo y miembro de la Real Academia Española entre 1902 y 1924; fue particularmente denunciado por los escritores jóvenes.
87. Celestinazgo: derivado de Celestina, nombre de la arquetípica alcahueta de la tradición española, según la pinta Fernando de Rojas en su obra, *La Celestina*, de siglo XV.
88. Cesante (adj.): desempleado.
89. Chabacano (adj.): basto y de mal gusto.
90. Chabacano (adj.): basto y de mal gusto.
91. Chalina (sus. f.): corbata ancha y sin armadura que se ata con lazadas. La usan particularmente los niños, y las colegialas con su uniforme; hace años era prenda característica de poetas (modernistas especialmente) y artistas bohemios, tan característica como el pelo largo y las pipas.
92. Chamberilera: oriunda del madrileñísimo barrio de Chamberí, uno de los más castizos.
93. Chanclear (v., neologismo): hacer ruido con los chanclos, zapatos grandes de goma en que entra el pie calzado.
94. Chancletas (sus. f. pl.): zapatillas para andar por casa.
95. Chanelar (v., gitanismo): entender.
96. Charrasco (sus. m.): sable; 'cascos y charrasco': otro ejemplo de lenguaje musical
97. Chepudo (adj.): jorobado (la chepa = la joroba).
98. Chica (pop.): botella pequeña.
99. Chispón (adj.): achispado, borracho; creación sobre 'chispo', popularmente 'embriagado, borracho'.
100. Chochez (sus. f.): calidad de chocho, senil.
101. Chulapón (adj.): chulo madrileño; persona de las clases populares de ciertos barrios de Madrid, con cierta manera de hablar y ciertos modales desenfadados típicos.
102. Chuzo (sus. m.): palo con un pincho utilizable como arma; por ejemplo, el que usan los serenos o vigilantes nocturnos en las ciudades.
103. Cierre metálico: la cortina de metal que en Europa se baja para proteger la fachada de los comercios.
104. Cloquear (v.): hacer un ruido sordo.
105. Coba (sus. f.): lisonja insincera.
106. Cocear (v.): dar coces (patadas). Se usa generalmente con caballos, asnos, etc.
107. Coger de pipi o pipiolo: tratar a uno como principiante o novato; caer en una ingenuidad o inexperiencia.
108. Coime (sus. m.): mozo de taberna.
109. Colgar: en la jerga madrileña, 'empeñar'.
110. Comienza aquí el archiconocido discurso sobre el *esperpento*, uno de los pasajes más célebres de la literatura española moderna.
111. Contribuyente (sus. m.): persona que paga contribuciones (impuestos).

112. Copa de Rute: anís elaborado en el pueblo cordobés de ese nombre.
113. Coplero (sus. m., despectivo o humorístico): persona que compone versos.
114. Corambre (sus. f.): conjunto de pieles y cueros.
115. Corza (sus. f.): animal parecido al ciervo.
116. Costanilla (sus. f.): calle o cuesta pendiente (diminutivo de costana).
117. Cotizar(se) (v.): valorar(se)
118. Cráneo: conjunto de huesos que forman como una caja en que está encerrado el cerebro; en este caso, la cabeza, la inteligencia, la mente.
119. Crisóstomo: en griego, 'el que habla muy bien'.
120. Crispar (v.): irritar, exasperar.
121. Crispín: personaje de la «comedia italiana», personificación del criado socarrón, ladino y desvergonzado.
122. Cromo (sus. m.): estampa.
123. Cuartos (sus. m. pl.): dinero.
124. Cuatrivio: número aplicado al conjunto de tres y uno.
125. Cuerda (sus. f.): cadena; conjunto de presos conducidos atados uno tras otro.
126. Curda (adj. y sus. m.): borracho.
127. Dar cortinas (expr. pop. ant.): dejar en el vaso posos o residuos del vino que se bebe.
128. Dar morcilla: expresión popular que procede de la morcilla (embutido parecido al chorizo) que se daba a los perros, para matarlos.
129. Dar mulé (gitanismo): matar.
130. Dar un mitin (expr. pop.): armar jaleo, bronca, hablar inoportunamente y sin sentido.
131. De ganchete (expr. pop.): del brazo, cogidos del brazo.
132. Décimo: billete de la Lotería Nacional.
133. 'Delega' por delegación; abreviación que es típica de la jerga callejera madrileña.
134. Desacato (sus. m.): falta de respeto.
135. Desagravio (sus. m.): del verbo desagraviar, quitar de alguna manera del ánimo de alguien la impresión que le ha causado un agravio (afrenta, ofensa); indemnación, explicación.
136. Desollar (v.): despellejar, pelar (aquí, figurativamente hablando y con referencia al dinero).
137. Destripar (v.): reventar, explotar (literalmente, abrir algo o alguien para quitarle las tripas, los intestinos).
138. Dimanar (v.): provocar, causar.
139. Docta Casa: el Ateneo de Madrid, edificio donde se reúne la asociación de intelectuales del mismo nombre.
140. Dogal (sus. m.): cuerda que se pone al cuello de las caballerías.
141. Don Manuel Camo, político del período, recordado por los escritores como símbolo del caciquismo y de los fraudes electorales.

142. Don Manuel García Prieto (1859-1938): figura política del partido liberal.
143. Don Mariano de Cavia, el famoso periodista (1855-1920), académico de la Española entre 1915 y 1920. Era reconocido universalmente por su afán de la vida nocturna y de la bebida.
144. Eironeia: 'ironía' en griego.
145. El enano de la venta: personaje folklórico (ficticio) al cual se alude cuando alguien profiere bravatas o amenazas que luego no puede cumplir.
146. *El que no pasa por la calle de la Pasa no se casa*: expresión madrileña popular que se refiere a la calle donde se hallaban las oficinas de la Vicaría, en las que era necesario arreglar la documentación matrimonial.
147. Embetunada, der. de 'betún' (sus. m.): crema usada para limpiar y brillar los zapatos.
148. Emilio Castelar y Ripoll (1832-1899), político español al que se consideró como uno de los más elocuentes oradores.
149. Empalmado (adj. pop.): que lleva la navaja escondida en la mano y la manga, para sacarla con rapidez.
150. Empañado (part. pas. y adj.): enturbiado por vaho o vapor.
151. Empaque (sus. m): aspecto de persona importante; distinción, presencia, señorío.
152. En bandolera: atado con un cordón o con una correa.
153. Endrino (adj.): de color negro azulado, como la fruta del mismo nombre (la endrina, una ciruela).
154. Entereza (sus. f.): integridad.
155. Entonar (v.): cantar.
156. Epígono: con respecto a una persona, otra que sigue sus huellas o sus enseñanzas
157. Équite: ciudadano romano perteneciente a una clase intermedia entre los patricios y los plebeyos, que servía en el ejército a caballo.
158. Equívoco de valor obsceno, también frecuente en el habla jergal y achulapada.
159. Es característico del habla popular madrileña el uso de una expresión diametralmente opuesta al sentido implícito: *banqueros* por 'mendigos', *capitalistas* por los que 'viven del sablazo', *palacio* por 'buhardilla fría, incómoda,' etc.
160. Espartero fue otro torero famoso de la misma época.
161. Espeluzante (adj.): terrible, horrible.
162. Esta figura política, Emilio Castelar, fue muy debatida por los intelectuales del período, a causa de su llamada oratoria hueca y sus gestos altisonantes.
163. Estar afónico: sigue el juego de palabras, ya que podría significar que no puede cantar o que no puede pagar.
164. Esterilla (sus. f.): tejido de esparto con que se cubre el suelo o, como en este caso, en el que descansan los cadáveres.

165. Estigia: nombre dado en la mitología clásica a la laguna o río que hay que cruzar, en el barco de Caronte, para pasar al Infierno.
166. Estoy apré: estoy sin dinero.
167. Estuprar (v.): cometer 'estupro', violación de una mujer virgen que no pasa de cierta edad fijada legalmente; en España, 23 años.
168. Expresión característica del habla de los modernistas en general y de Rubén Darío en particular.
169. Extravagar (v., prob. galicismo): confundir, asombrar, hacer perder la cabeza. En castellano sólo existe el adjetivo 'extravagante'.
170. Fantoche (sus. m.): títere; figurilla o muñeco con que se representan pantomimas.
171. Fantomas: personaje de una de las más célebres novelas folletinescas de Francia, obra de Pierre Souvestre (1874-1914), muy divulgada por todas partes. Fantomas es una especie de héroe del delito, que aparece y desaparece, muere y no muere, con prestigio de fantasma.
172. Fariseo: falso.
173. Farsante (adj.): hipócritas.
174. Felipe II (1527-1598), otro rey de la Casa de los Habsburgos. Heredó el trono a su padre, Carlos I, cuando el país estaba en la cumbre de su poder. Popularmente ha sido considerado muy autárquico.
175. Fiambre (sus. m. pop.): aquí, cadáver.
176. Fideicomisario (sus. m.): persona que recibe el fideicomiso, o sea la herencia encomendada para que el fideicomisario haga con ella lo que queda estipulado en el testamento.
177. Filfa (sus. f.): mentira.
178. Finado difunto: expresión intensificativa, muy usual en el habla madrileña.
179. Fleco (sus. m.): adorno consistente en una serie de hilos o cordones colocados uno al lado de otro, sujetos por un extremo y sueltos por el otro, y, a veces, anudados artísticamente unos con otros por la parte más próxima al arranque.
180. Francisco Villaespesa (1877-1936): poeta y ensayista de corte popular.
181. Fripon (adj.): voz difícil de precisar; tal vez persona aficionada a situaciones maliciosas (del francés, 'fripon').
182. Funeraria (sus. f.): empresa que se encarga de los entierros.
183. Gachí (sus. f., gitanismo): mujer.
184. Gachó (sus. m., gitanismo): hombre.
185. Gaita (sus. f., fig.): pescuezo, cuello.
186. Galerna (sus. f.): viento fuerte del noroste.
187. Galón (sus. m.): cinta de seda, usada para adornar (en este caso, el coche fúnebre).
188. Garito (sus. m.): timba; local donde se juega clandestinamente a juegos de azar.
189. Gatera (sus. f., pop.): pillo, aprovechado, tunantuelo; ladrón, ratero.

190. Giboso (adj.): jorobado; persona que tiene giba.
191. Gnosis: (filosofía) ciencia o sabiduría suprema; ciencia de los hechiceros.
192. Golfa (adj. y sus. f.): mujer vagabunda; en este caso, prostituta.
193. Gorigori: expresión coloquial con la que se alude al canto funeral y triste de los entierros.
194. Gracejo (sus. m.): desenvoltura, soltura y gracia en la manera de hablar y de escribir.
195. Greña (sus. f.): mechón de pelo enredado y desarreglado.
196. Gris: aire o viento frío, cortante; en Madrid, se llamaba así el viento norte, originario del Guadarrama.
197. Guardilla (sus. f.): desván, particularmente (y en este caso) el que sirve de vivienda.
198. Guardillón (sus. m.): desván; abertura hecha en el tejado, cubierta con una pequeña construcción que tiene forma de casita, provista de ventana en su parte delantera.
199. Guasíbilis: 'guasa' + sufijo '-íbilis'; guasa = ironía o burla; el sufijo '-íbilis' se añade con el afán de comicidad.
200. Guindilla (sus. f.): guardia municipal.
201. Guipar (v., pop.): ver, mirar.
202. Hacer guiños (expr. pop.): mirar.
203. Hacer la jarra: hacer ostentación de algo, presumir; hacer gestos o acciones que revelen importancia, rumbo, provocación.
204. Hacerse cruces en la boca: usado en el sentido poco frecuente de 'no comer', 'no haber comido'. Se solía acentuar esto haciendo la señal de la cruz sobre la boca, al bostezar.
205. Hatillo (sus. m.): hatillo (envoltorio) pequeño.
206. Huraño (adj.): arisco, dicho de personas que rehuyen el trato social.
207. Hurtar (v.): robar algo de poco valor; hacer algo a escondidas, disimuladamente.
208. Iconoclasta (adj. y sus. m.): hereje que niega el culto a las imágenes; persona propensa a destruir la fama o prestigio de las tenidas por sobresalientes o extraordinarias.
209. Indumentaria (sus. f.): ropa.
210. Inerme (adj.): desarmado, indefenso.
211. Intendente (sus. m.): nombre aplicado a los jefes de algunos servicios económicos del Estado.
212. Javique (sus. m.): ¿chaqué, prenda de ceremonia?
213. Jefe de obra: obra maestra; aquí, traducción literal del francés 'chef d'oeuvre'. Así Valle-Inclán se burla de la manía galicista de los modernistas.
214. Jeta (sus. f. pop.): cara.
215. Jornal (sus. m.): el día laboral.
216. Journal: en lugar de 'periódico', otro galicismo que sirve para caracterizar al "cotarro modernista" afrancesado.

217. Juegos Florales: competición poética en que se premia al poeta vencedor con una flor.
218. Justas (sus. f. pl.): ejercicio o torneo de cañas y lanzas.
219. Karma: en la filosofía, ley de acción y consecuencia de los actos antes realizados y destino que de ellos se deriva.
220. Kermés (sus. f.): verbena, fiesta popular.
221. *La Correspondencia de España*, periódico.
222. La *Infanta* es Isabel de Borbón, la *Chata* (1851-1931), personaje que gozaba de una popularidad extraordinaria en Madrid.
223. La 'leyenda negra' se refiere a la mala fama de la España católica --oscurantista, cruel, autárquica-- que llegó a propagarse entre los países del norte de Europa durante (y a causa de) la Reforma protestante.
224. La pregonan: la anuncian.
225. Legajo: conjunto, generalmente atado, de papeles referentes a un asunto.
226. Legañoso (adj.): que suele tener legañas, o sea acumulación pastosa o seca de secreción de los párpados (ojos).
227. Llevar mancuarna: recibir una paliza, cualquier tipo de tortura.
228. Lobreguez (sus. f.): oscuridad espantosa.
229. Macferlán: prenda de abrigo, gabán masculino.
230. Macilento (adj.): demacrado.
231. Macilento (adj.): demacrado; se aplica a personas que tienen la cara pálida y flaca.
232. Magro (adj.): sin grasa.
233. Majadero (adj. y sus. m.): idiota, estúpido, imbécil.
234. Mala sombra: persona que pretende hacer gracia y no lo consigue; que es naturalmente tosco y pretende pasar por gracioso.
235. Mamarracho (sus. m.): Persona que, por su falta de sensatez o formalidad, no merece ser tomada seriamente o tratada con respeto.
236. Mangué (gitanismo): yo.
237. Manguito (sus. m.): prenda en forma de media manga que se pone sobre la del vestido para evitar que se ensucie o roce mientras se trabaja.
238. Manido (part. pas. y adj.): gastado, falta de originalidad, viejo, anticuado.
239. Manriano Benlliure y Gil (1862-1947): famoso escultor valenciano que fue muy denigrado por los intelectuales jóvenes del período. Fue caricaturizado como vendedor callejero en *Blanco y Negro*, una de las publicaciones más populares del período.
240. Marimacho (sus. m., vulgar): mujer de aspecto masculino.
241. Marmota (sus. f.): persona que duerme mucho, por alusión al sueño invernal del animal.
242. Maura: Antonio Maura (1853-1925), político conservador. Fue jefe de Gobierno, entre otras ocasiones, en 1918, 1919 y 1921. Su impopularidad en esos años era muy grande.
243. Medroso (adj.): miedoso.
244. Melopea: canción o pesetas (ambivalente, en este caso).

245. Memorial: en este caso, una nota.
246. Memorialista (sus. m., utilizado aquí como adj.): hombre que se dedicaba a escribir memoriales u otras cosas por encargo de otros.
247. Merodear (v.): vagar por un sitio, observando, espiando, curioseando.
248. Ministerio de la Desgobernación (en lugar de "Gobernación"): otro indicio del sentido de humor socarrón de los que adoptan el habla popular madrileño.
249. Mixtos (sus. m. pl.): cerillas, utilizables en este caso para encender la lámpara.
250. Monstruo: empleado aquí en su sentido musical, de estrofa formada por sílabas, a menudo sin sentido alguno, con la que un compositor indica al libretista la acentuación y medida que debe tener el poema para adaptarlo a una melodía preconcebida.
251. Morapio: vino tinto.
252. Morfeo: el dios de los sueños / del sueño de la mitología griega; se emplea en lenguaje literario, frecuentemente jocoso, para referirse al sueño: 'En brazos de Morfeo'.
253. Morganático: se aplica al matrimonio realizado por una persona de estirpe real, rey o príncipe, con otra que no lo es.
254. Mugir (v.): emitir el sonido de los animales bovinos (toros, bueyes, vacas, etc.).
255. Murga (sus. f.): banda callejera que toca música ligera.
256. Musitar (v.): hablar en voz baja.
257. Narciso Díaz de Escobar (1860-1935): periodista y escritor malagueño de gran fama e influyente en política.
258. Nardo (sus. m.): flor blanca, pequeña y aromática.
259. Nardo (sus. m.): flor blanca, pequeña y muy aromática.
260. No te pongas a gatas: de la expresión 'salir a gatas', 'librarse de algo con dificultades, con apuros o peligros'. En boca de Madama Collet es señal de su dominio imperfecto del español.
261. No valer un chavo: no valer nada ('chavo' = moneda de poco valor).
262. Novelón por entregas: los episodios o capítulos de tales obras salen en los kioscos, en periódicos o revistas, semanal o mensualmente. 'Novelón' sugiere que es novela de cuestionable gusto.
263. Obcecación (sus. f.): del verbo 'obcecar', ofuscar, oscurecer.
264. Ortiga (sus. f.): planta silvestre que está cubierta toda ella de pelos que se clavan en la piel y segregan un líquido que produce un picor muy molesto.
265. Otra ref. a Rafael *el Gallo*, que era calvo. Ver nota .
266. Pájara (sus. f., col.): mujer astuta, pícara o mujer de la costumbres ligeras.
267. Palmatoria (sus. f.): utensilio para sostener la vela, generalmente de forma de platillo con un receptáculo en el centro donde se mete ésta.
268. Pan de higos: eufemismo por las partes sexuales femeninas.

269. Panoli (gitanismo): tonto, infeliz, incauto.
270. Pañosa: la capa.
271. Pápiro (gitanismo): billete de banco.
272. Para ti no pasan los años: equivalente a 'tú no cambias nada', 'sigues tan joven como siempre'.
273. Parnaso (literario): del nombre del monte de Grecia donde se suponía que habitaban las musas, se aplica al conjunto de los poetas y de su actividad; mundo o ambiente de los poetas; a veces, se aplica como nombre a una colección de poesías: 'Parnaso español del siglo XVII'. Parnaso fue además el nombre de un movimiento poético en Francia en el siglo XIX, importante aquí como fuente de influencia formativa sobre el Modernismo hispano-americano.
274. Parné (gitanismo): dinero.
275. Pastora Imperio: una bailarina gitana de gran fama --por su arte de bailar y por sus ojos verdes-- en el período de Valle-Inclán.
276. Pella (sus. f.): porción o conjunto de cosas, muchas veces comestibles, pero en este caso, figurativamente, de billetes (dinero).
277. Pelma (adj.): persona pesada y fastidiosa.
278. Pelmazo (sus. m. y adj.): persona fastidiosa por pesada.
279. Pelón (adj. y sus. m.): persona sin pelo; persona que no tiene bienes de fortuna o no tiene una posición económica o social apreciable.
280. Pelote (sus. m.): relleno de tapicería.
281. Peripatético (adj.): penetrar poco a poco un líquido en los poros de un cuerpo, dejándolo mojado; ridículo y extravagante.
282. Pescarla (popular): emborracharse.
283. Petaca (sus. f.): estuche para guardar el tabaco.
284. Pimpollo (sus. m.): niño o mujer joven de aspecto atractivo.
285. Pindonga: mujer de malas costumbres, callejera.
286. Pingajo (sus. m.): harapo, andrajo; trozo desgarrado que cuelga de una cosa y que, por lo tanto, tiene poco valor.
287. Pingón (adj.): harrapiento.
288. Pingona: mujer de mala vida.
289. Pirante (adj., gitanismo): golfo, bribante, juerguista.
290. Pitágoras (580-500 a.C.): filósofo y matemático griego.
291. Pito (sus. m.): cigarrillo, pitillo.
292. Polis: policías; *Polis Honorarios* = miembros de la asociación 'cívica' Acción Ciudadana.
293. Polizonte (sus. m.): policía, guardia.
294. Pollo (sus. m.): hombre joven
295. Por un casual (expr. popular madrileña): ¿por casualidad, quizá?
296. Postín (sus. m., gitanismo): elegancia, lujo.
297. Pregón: anuncio de alguna mercancía o servicio que se hace a gritos por la calle.
298. Prez (sus. f.): honra u honor; muy frecuentemente forma enlace con una de esas palabras u otra equivalente: 'Honra y prez de la caballería andante. Gloria y prez...'.

299. Pringoso (adj.): muy sucio de grasa o de sustancia pegajosa.
300. Procaz (adj.): Desvergonzado, grosero o insolente.
301. Propasarse (v.): excederse de lo razonable en lo que se hace o se dice.
302. Propi: abreviación de 'propina', típica del habla popular madrileña.
303. Proxeneta (sus. m. y f.): persona que funciona de intermediario en contratos sexuales; alcahuete o alcahueta.
304. Puchero (sus. m.): cocido; comida hecha hirviendo garbanzos, carne, etc.
305. Pupila (expr. pop.): cuidado, vista, atención.
306. Quepis (sus. m.): gorro de uniforme militar cilíndrico y bajo, con visera.
307. Quevedos (sus. m. pl.): nombre dado antiguamente a los anteojos.
308. Quince: vaso de vino que vale quince céntimos.
309. Rafael Gómez Ortega, *el Gallo*: torero famosísimo. La alusión recuerda las famosas espantás ('espantadas'), o verdaderos ataques de miedo que el diestro sufría. Dice así Cossío: 'Pasó de las sublimidades de hacer arte ... al ridículo de la huida más descarada y descompuesta: huidas que llegaron a tomar el nombre característico de espantadas y que fueron como privativas de el Gallo, aunque en esto tuvo sus imitadores' (*Los toros*, Madrid, 1995, vol. II, 482).
310. Rajar (v.): partir o romper algo; en este caso, el 'repique' de la campanilla, se sobreentiende, 'raja' (rombe violentamente) el silencio.
311. Raso (adj.): llano y suave, sin desniveles.
312. Real (sus. m.): moneda antigua.
313. Rebosar (v.): salirse por encima de los bordes, como de un vaso.
314. Rebotar (v.): alterar a alguien, con insultos o mala noticia.
315. Rebusno (sus. m.): cada sonido o sucesión de sonidos emitidos sin interrupción por el asno.
316. Recalar (v.): penetrar poco a poco un líquido en los poros de un cuerpo, dejándolo mojado..
317. Rechinar (v.): chirriar, producir un ruido estridente.
318. Recibir la visita del nuncio: tener la menstruación.
319. Redacción (sus. f.): Despacho donde trabajan los redactores de un periódico.
320. Refajo (sus. m.): falda de tela gruesa que se usaba antiguamente y siguen usando las mujeres de los pueblos como prenda interior de abrigo, o, en género de mejor clase y aspecto, como falda exterior.
321. Renegar (v.): refunfuñar, protestar, quejarse.
322. Repelado (part. pas. y adj.): completamente pelado.
323. Resorte (sus. m.): medio para conseguir algo.
324. Resuello (sus. m.): el respiro.
325. Resumar el ingenio: frase popular madrileña para indicar que el traje va cubierto de caspa.

326. Retén (sus. m.): puesto donde hay un grupo de gente armada dispuesta para caso de necesidad.
327. Retén (sus. m.): puesto donde hay un grupo de gente armada dispuesta para caso de necesidad.
328. Retozón (adj.): juguetón y risueño.
329. Rimero (sus. m.): montón.
330. Romanones: Álvaro de Figueroa y Torres (1863-1950), conde de Romanones, hijo de uno de los hombres más ricos de su tiempo. Popularmente se le consideraba una persona tacaña.
331. Roña (util. aquí como adj. sustantivizado): tacaño.
332. Rufo (adj.): rubio o pelirrojo.
333. Rugido (del v. 'rugir'): ruido fuerte y ronco, del mar en este caso, de animales salvajes en otros.
334. Sarga (sus. f.): tela cuyo tejido forma líneas diagonales.
335. Saulo es el nombre original de uno de los apóstoles más activos en la propagación del cristianismo en los primeros años después de la muerte de Jesucristo (siglo I d.C.). Su conversión, tras la cual viene llamado [San] Pablo, es un tema muy tratado por artistas de diferentes épocas. [San] Mateo es otro de los apóstoles (y evangelista además). La confusión de nombres más el bautizo que se produce en esta escena al revés --es decir, pasando del nombre cristiano al judío-- es muy significativo.
336. Se juega de boquilla: expresión del juego, con la que se indica que el jugador hace la postura sin aportar el dinero; (fig.) charla o discusión sin actos.
337. Se refiere a la guerra del Rif (Marruecos), causa de una huelga violenta en Barcelona en 1909 (la *semana trágica*). (Véase Introducción histórica.)
338. Segismundo: personaje de la obra de Calderón de la Barca, *La vida es sueño*. La cita es (jornada II, esc. 3): 'Señor / soy un grande agradador / de todos los Segismundos'. El sentido de la frase es: 'doblegarse ante los poderosos', 'ser su bufón'.
339. Señá: título de mujer, abreviado de 'señora', utilizado mucho entre las clases populares y en el sainete, subgénero teatral cómico y popular que surge en tiempos de Goya y Moratín (véase "Moratín en contexto") y que llega a su auge a finales del siglo XIX y principios del XX. Los elementos sainetescos en *Luces de bohemia* se centran en el ambiente popular madrileño, que Valle capta mediante personajes como la Vecina y Portera y, muy especialmente, mediante el idioma que estas personas utilizan.
340. Sepelio (sus. m.): el entierro.
341. Sereno (sus. m.): hombre que vigila por la calle durante la noche desde la hora en que se cierran los portales; tiene las llaves de éstos y les abre la puerta a los vecinos que vuelven a casa después de esa hora. Antiguamente cantaban las horas, añadiendo después de ellas el estado del tiempo; por ejemplo: '¡Las tres en punto y sereno!'.

342. Sermo vulgaris: habla vulgar.
343. Servidorcito: diminutivo de 'servidor', 'yo'.
344. Si he faltado... *al respeto*, quiere decir el Cochero.
345. Sicario (sus. m.): asesino asalariado.
346. Silvela: Francisco Silvela (1845-1905), político conservador, jefe del partido hasta 1903, en que le sucede Maura. Periodista y ensayista bastante fecundo y muy atacado por intelectuales liberales y socialistas.
347. So: se antepone a cualquier insulto que se dirige a alguien, en estado de irritación o en lenguaje informal: '¡So burro!'.
348. *Soldados romanos* era la designación popular madrileña de un cuerpo de policía municipal, creado por el Donde de romanones. Su uniforme recordaba, en efecto, el de las legiones romanas.
349. Soleche (expr. pop.): pelma, atontado, impertinente, entrometido; persona que causa molestias.
350. Sotabanco (sus. m.): ático.
351. Tabernáculo (pop.): taberna.
352. Tachar (v.): motejar, tildar, atribuir a algo o alguien cierta falta.
353. Tapaboca (sus. m.): bufanda.
354. Tartajear (v.): hablar defectuosamente por torpeza o por defecto físico, cambiando unas letras por otras, cambiándolas de sitio o pronunciándolas mal.
355. Tener un anuncio luminoso en casa: frase corriente en el habla madrileña para dar énfasis a una cualidad o cosa cualquiera.
356. Teosofía: Nombre dado a diversas doctrinas antiguas y modernas, así como al conjunto de ellas, que pretenden una interpretación filosófico-religiosa del mundo, el hombre, Dios y la vida de ultratumba, partiendo de la base de que el alma humana, como irradiación del alma universal, es capaz de la intuición directa de lo sobrenatural y de desarrollar fuerzas suprasensibles; incluye, por tanto, un aspecto ocultista. Su forma más moderna es la doctrina de Elena P. Blavatsky que pretende haber penetrado en su larga estancia en la India las tradiciones secretas de las escuelas budistas y de los lamas. Un decreto de la Congregación del Santo Oficio de 1919, confirmado por Benedicto XV, declara la teosofía incompatible con la fe católica.
357. Testuz (sus. m.): frente de caballo y otros animales.
358. Timba (sus. f.): casa de juego, garito.
359. Tolondrear (v. creado por Valle): aturdir con el ruido; resuenan en este neologismo 'atolondrar' (castellano) y 'atordoar' (gallego).
360. Tomar la coleta: tomar el pelo, burlarse de alguien.
361. Traje de luces: el que llevan los toreros en el ruedo.
362. Trasgo (sus. m., gallego): demonio.
363. Traspíe (sus. m.): equivocación, indiscreción.
364. Trasto (sus. m.): mueble o utensilio (en este caso, la capa) inútil.
365. Trastocarse (v.): en este caso, alternarse.
366. Trenza en perico: trenza de pelo postizo, que adornaba la parte anterior de la cabeza.

367. Troglodita: voz clave de la lengua de su tiempo; del valor 'habitante de las cavernas' ha pasado a ser, en muchos casos, 'reaccionario, cavernícola' en el sentido político y social.
368. Tuno (sus. m.): granuja, tunante (en sentido afectuoso).
369. Ultraísmo: Nombre dado por sus mismos miembros al movimiento poético que, alrededor de 1920, introdujo en la poesía española la renovación revolucionaria de formas y temas que el cubismo, el dadaísmo y otros movimientos semejantes representan fuera de España; sus características son la sutilización al máximo del lirismo y la imagen, con abandono total de la anécdota y la descripción directa. Disuelto pronto el movimiento como doctrina y como grupo definidos, quedan de una y de otro la poesía española contemporánea y algunos de sus mejores cultivadores.
370. Un duro es equivalente a cinco pesetas.
371. Una perra: una peseta (en jerga callejera).
372. Vano (sus. m.): puerta.
373. Veguero (sus. m.): puro.
374. Vejar (v.): maltratar, humillar
375. Ventano (sus. m.): ventana pequeña.
376. Verdulera (sus. f.): vendedora de verduras.
377. Versallesco (adj.): de Versailles, ciudad francesa, famosa por su palacio. Alusiones de aristocracia afrancesada aparte (vinculables con el modernismo), habría que notar también el ritmo del lenguaje valleinclanescos: "versallesco y grotesco", fórmula que el autor utiliza con cierta frecuencia.
378. Viaducto: puente en el casco antiguo de Madrid y uno de los lugares más utilizados por gente que se suicidaba. A eso se refiere Max, cuando habla del "vuelo".
379. Víctor Hugo (1802-1885): famoso escritor romántico francés. Autor de *Notre-Dame de Paris* (1831) y *Les misérables* (1862).
380. Vilipendiar (v.): insultar, denigrar.
381. Vindicta pública (popular): escarmiento, ejemplaridad.
382. Viruta (sus. f.): lámina fina que se arranca de la madera al cepillarla, o del metal al hacer en él operación semejante, que sale enrollada; la de madera se emplea para embalar. La expresión, 'fuego de virutas', utilizada por don Antonio Maura, fue tema de varios satíricos y parodiantes.
383. Vivales (sus. m., col.): persona fresca, inescrupulosa.
384. Volandero (adj.): se aplica a cosas o partes de una cosa que no están fijas, que van de un sitio para otro, o que no están sujetas, sino colgadas u oscilantes: 'Una noticia [Una hoja] volandera.'
385. Voltaire, seudónimo de François-Marie Arouet. Gran filósofo de la Ilustración francesa, por lo tanto, racionalista.
386. Yesquero (sus. m.): utensilio utilizado para encender lumbre.

387. Zanca (sus. f.): pata de las aves; se aplica figurativamente y de manera informal a la pierna del hombre o de un animal cuando es muy larga.
388. Zarpa (sus. f.): garra o mano de algunos animales; aquí, mano.
389. Zurra (sus. f.): riña o pelea dura en que una de las partes queda malparada.